



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**



SALIMA FEDDAL FRANCE

QUEL MONDE AVONS-NOUS FAIT

*Quel monde avons-nous fait à force de défaire
La boussole et le secret du sens qui nous éclaire ?
Jusqu'où sommes-nous allés, dans quel vertige sans rive,
Pour voir l'âme vaciller loin de sa promesse vive ?
Arriver à ce niveau de perte des repères partis en lambeaux ?
Pourtant les mots ont une valeur, braise ardente sous la cendre,
Au pouvoir invisible, puissant,
Indécent parfois ou bienveillant,
Ils plongent un pan de nos vies dans l'agonie infinie,
Ou soudain font pousser des ailes
A l'âme qui chancelle.
Les mots sont d'énergies vives qui ouvrent l'espace immense,
Eles franchissent les frontières,
Elles traversent les dérives,
Atteignent les cœurs de pierre et les forcent à renaître.
Quand les mots deviennent prière,
Ils se frayent un chemin de lumière au milieu de l'aveuglante détresse.
Retrouvant la source première où tout recommence, apaise et console,
Les mots referont le monde défait.*

SALIMA FEDDAL, FRANCE

WHAT KIND OF WORLD HAVE WE CREATED?

*What kind of world have we created by constantly dismantling?
The compass and the secret of meaning that guide us?
How far have we gone, into what boundless vertigo,
To see the soul falter far from its vibrant promise?
To reach this level of loss of bearings, shattered into shreds?
Yet words have value, a burning ember beneath the ashes,
With an invisible, powerful force,
Sometimes indecent, sometimes benevolent,
They plunge a part of our lives into infinite agony,
Or suddenly give wings to the faltering soul.
Words are vibrant energies that open up vast spaces,
They cross borders;
They traverse drifts,
Reach hearts of stone and force them to be reborn.
When words become prayer,
They forge a path of light amidst blinding distress.
Returning to the original source where everything begins anew,
soothing and comforting,
Words will rebuild the shattered world.*

SALIMA FEDDAL, FRANÇA

¿QUÉ CLASE DE MUNDO HEMOS CREADO?

¿Qué clase de mundo hemos creado al dismantelar constantemente
la brújula y el secreto del sentido que nos guía?
¿Hasta dónde hemos llegado, en qué vértigo sin límites,
para ver el alma vacilar lejos de su vibrante promesa?
¿Para llegar a este nivel de desorientación, hecha pedazos?
Sin embargo, las palabras tienen valor,
una brasa ardiente bajo las cenizas, con una fuerza invisible y poderosa,
a veces indecente, a veces benévola, sumergen
una parte de nuestras vidas en una agonía infinita,
o de repente dan alas al alma vacilante.
Las palabras son energías vibrantes que abren vastos espacios,
cruzan fronteras, atraviesan corrientes,
llegan a corazones de piedra y los obligan a renacer.
Cuando las palabras se convierten en oración,
forjan un camino de luz en medio de la angustia cegadora.
Volviendo a la fuente original donde todo comienza de nuevo,
calmante y reconfortante,
las palabras reconstruirán el mundo destrozado.

SALIMA FEDDAL, FRANÇA

QUE TIPO DE MUNDO CRIAMOS?

*Que tipo de mundo criamos ao dismantelar constantemente
A bússola e o segredo do significado que nos guia?
Até onde fomos, em que vertigem sem limites,
Para ver a alma vacilar longe de sua promessa vibrante?
Para chegar a este nível de perda de rumo, despedaçada em pedaços?
Mas as palavras têm valor, uma brasa ardente sob as cinzas,
Com uma força invisível e poderosa,
Às vezes indecente, às vezes benevolente,
Elas mergulham parte de nossas vidas em agonía infinita,
Ou de repente dão asas à alma vacilante.
As palavras são energias vibrantes que abrem vastos espaços,*

*Elas cruzam fronteiras,
Elas atravessam correntes,
Alcançam corações de pedra e os forçam a renascer.
Quando as palavras se tornam oração,
Elas forjam um caminho de luz em meio à angústia cegante.
Retornando à fonte original onde tudo recomeça, suave e reconfortante,
As palavras reconstruirão o mundo despedaçado.*

Салима Феддал, Франция

Какой мир мы создали?

Какой мир мы создали, постоянно разрушая
Компас и тайну смысла, которые нас направляют?
Как далеко мы зашли, в какое безграничное головокружение,
Чтобы увидеть, как душа отступает далеко от своего яркого
обещания?
Достичь такого уровня потери ориентиров, разбитой в клочья?
И все же слова имеют ценность, как тлеющий уголек под пеплом,
С невидимой, могущественной силой,
Иногда непристойной, иногда благожелательной,
Они погружают часть нашей жизни в бесконечную агонию,
Или внезапно дают крылья колеблющейся душе.
Слова — это живая энергия, открывающая огромные пространства,
Они пересекают границы,
Они преодолевают зыби,
Достигают каменных сердец и заставляют их возродиться.
Когда слова становятся молитвой,
Они прокладывают путь света среди ослепляющей скорби.
Возвращаясь к истокам, где всё начинается заново,
успокаивая и утешая, слова восстановят разрушенный мир.